

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии**

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
Протокол № 6 от 24.02.2016
Председатель Ученого Совета

_____ А.Г. Удинская

ПРОГРАММА

**вступительного испытания по
«НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ»**

**Направление подготовки 45.04.01 Филология.
Теория перевода и сопоставительное изучение языков**

Образовательный уровень «Магистр»

Рабочая программа вступительного испытания **по немецкому языку и переводу** для поступающих на направление подготовки 45.04.01 Филология магистерской программы «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)». – Донецк : ДонНУ, 2015. – 21 с.

Разработчики: д-р филол. наук, профессор кафедры германской филологии Л.Н. Ягупова, старший преподаватель кафедры германской филологии В.А. Польшинкин,

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол № 5 от 25 декабря 2015 г.

Зав. кафедрой германской филологии _____ В.Д. Калиущенко
25 декабря 2015 г.

Одобрено учебно-методической комиссией факультета иностранных языков.
Протокол № 5 от 27 января 2016 г.

27.01.2016 г.

Председатель УМК ФИЯ _____ О.Л. Бессонова

Содержание

I.	Введение	3
II.	Общие положения	3
III.	Перечень вопросов для подготовки к сдаче вступительного испытания. Содержание теоретических курсов, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по немецкому языку и переводу образовательного уровня «Бакалавр», со списком	4
IV.	Структура экзаменационного билета	10
V.	Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок четырех видов заданий экзаменационного билета	12
VI.	Список рекомендованной литературы	13
VII.	Использованная литература	20

I. Введение

Данный документ представляет собой программу вступительного испытания по немецкому языку и переводу по образовательному уровню «Магистр» направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программы «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

Цель вступительного испытания: определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; определить наличие у поступающего специальных знаний, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать языковому уровню С 1 по шкале Совета Европы; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах филологии и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ языкознания (общей, прикладной и частной лингвистики), иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

Требования к кандидатам

От поступающего требуется владение немецком языком на уровне С 1 в соответствии с общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию.

Вид речевой деятельности	Характеристика уровня С1
Чтение	Может понимать широкий спектр достаточно сложных и объёмных текстов разных типов и жанров и распознавать их имплицитные значения, оценивая особенности их стиля. Может понимать специализированные статьи и длинные технические инструкции, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языка.
Аудирование	Может понимать сложные высказывания, даже если они не слишком четко структурированы или, когда их связь скрыта и не выражена эксплицитно. Может понимать программы телевидения и фильмы без чрезмерных усилий.
Владение устной речью	Может в монологе и диалоге бегло и спонтанно выражаться без видимых затруднений, связанных с поиском средств выражения. Может гибко и эффективно пользоваться языком в повседневной жизни, в социальных и профессиональных целях. Может четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы, доносить свои взгляды в полном объеме другим собеседникам, делать логичные и аргументированные выводы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.
Письмо	Может выражать мысли в форме четкого, хорошо структурированного текста, выражаясь достаточно уверенно. Может писать письма, статьи, рефераты или доклады на сложные темы, подчеркивая то, что кажется наиболее важным. Может выбрать стиль, соответствующий коммуникативному намерению и коммуникативной ситуации.

II. Общие положения

Для поступления на образовательный уровень «Магистр» направления подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков факультета иностранных языков Донецкого национального университета претендентам необходимо пройти вступительное испытание по специальной дисциплине, которое предусматривает оценку знаний поступающего, его речевого уровня, который должен соответствовать языковому уровню С 1 в соответствии с общеевропейскими рекомендациями в сфере языкового образования. Требования к кандидатам и структура вступительного испытания регулируются положениями данной программы.

Рабочая программа содержит вопросы, которые охватывают основные проблемы теоретических курсов профессионально-ориентированных дисциплин, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по переводу образовательного уровня «Бакалавр», а именно: история немецкого языка, сравнительная лексикология, сравнительная грамматика, сравнительная стилистика немецкого и украинского языков, лингвострановедение стран немецкого языка, введение в переводоведение, лексические и грамматические проблемы перевода, основы теории языковой коммуникации.

Рабочая программа вступительного испытания составлена в соответствии с рабочими программами кафедры германской филологии и структурирована таким образом:

I. Введение

II. Общие положения

III. Перечень вопросов для подготовки к сдаче вступительного испытания. Содержание теоретических курсов, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по германской филологии образовательного уровня «Бакалавр»

3.1. Перечень теоретических вопросов с развернутым планом основных положений и фактов, которые должен знать кандидат по главным разделам дисциплин, изучаемых на немецком и русском языках: история немецкого языка, сравнительная лексикология, сравнительная грамматика, сравнительная стилистика немецкого и украинского языков, лингвострановедение стран немецкого языка, введение в переводоведение, лексические и грамматические проблемы перевода, основы теории языковой коммуникации.

3.2. Перечень ключевых понятий по каждому разделу указанных дисциплин, которыми должен владеть соискатель.

IV. Структура экзаменационного билета

V. Критерии оценивания

VI. Список рекомендованной литературы

III. Перечень вопросов для подготовки к сдаче вступительного испытания.

Содержание теоретических курсов, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по немецкому языку и переводу образовательного уровня «Бакалавр»

История немецкого языка

Вопросы

1. Allgemeines über die Sprachgeschichte. Aufgaben der Sprachgeschichte. Diachronie – Synchronie. Beispiele für sprachliche Erscheinungen. Etymologie. Erscheinungsformen der Sprache. Die Entwicklung der Sprache. Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte. Althochdeutsche Mundarten. Schriftliche Denkmäler der althochdeutschen Sprache.

2. Das Vokalsystem der althochdeutschen Sprache. Schreibung und Aussprache. Bestand der Vokale. Kurzvokale. Langvokale. Diphthonge. Lautwechsel. Brechung. Umlaut. Monophthongierung. Diphthogierung. Abschwächung. Die Verengung der Diphthonge.

3. Der althochdeutsche Lautbestand und die Schrift. Konsonanten. Das Konsonantensystem. Die zweite (althochdeutsche) Lautverschiebung. Grammatischer Wechsel. Geminatio.

4. Das Substantiv. Grammatische Kategorien. Deklination der Substantive. Vokalische Deklination. Konsonantische Deklination. Wurzelnomina. Bedeutung und Gebrauch der Kasus.

5. Das Verb. Grammatische Kategorien. Morphologische Klassen der althochdeutschen Verben. Paradigma der starken Verben. Ablautreihen und Klassen der starken Verben. Schwache Verben. Paradigma der schwachen Verben. Klassen der schwachen Verben. Mischung starker und schwacher Konjugation. Präterito-Präsentien. Athematische Verben.

6. Althochdeutsches Adjektiv. Deklination und Steigerung der Adjektive. Das Pronomen. Das Numerales.

7. Der althochdeutsche Satzbau. Infinitivkonstruktionen. Partizipialkonstruktionen. Althochdeutsche Wortbildung. Ableitung. Zusammensetzung. Der althochdeutsche Wortschatz.

8. Allgemeine Charakteristik der mittelhochdeutschen Periode. Mittelhochdeutsche Literatur. Mittelhochdeutsche Mundarten.

9. Mittelhochdeutsche Phonetik. Mittelhochdeutscher Konsonantismus. Die Entwicklung neuer Phoneme. Auslautverhärtung.

10. Mittelhochdeutscher Vokalismus. Bestand der Vokalphoneme. Lange Vokale. Diphthonge. Die weitere Ausdehnung der 2. Lautverschiebung. Mittelhochdeutsche Geminatio. Die Abschwächung der unbetonten Vokale. Lautwechsel.

11. Mittelhochdeutsche Morphologie. Das Substantiv. Wurzelnomina. Personennamen. Der Gebrauch der Kasus. Das Adjektiv. Das Verb.

12. Frühneuhochdeutsch. Die zeitlichen Grenzen. Die Neuerungen im phonologischen System. Vokalismus. Konsonantensystem. Neuerungen der morphologischen Struktur des Frühneuhochdeutschen. Das Substantiv. Das Verb. Der Satzbau im Frühneuhochdeutschen.

Ключевые понятия

Periodisierung der Sprachgeschichte. Althochdeutsch. Mittelhochdeutsch. Frühneuhochdeutsch. Neuhochdeutsch. Die 2. (althochdeutsche) Lautverschiebung. Vokalwandel. Primärumlaut. Sekundärumlaut. Ablaut. Ablautreihen. Grammatischer Wechsel. Monophthongierung. Diphthongierung. Endsilbenvokale. Abschwächung. Flektierende Sprache. Deklinationstyp. Flexionstyp. athematische Verben. Sprachraum. Mundarten. Dichtersprache. Deutsche nationale Literatursprache. Phonologisierung des Umlauts. Innere Flexion. Vereinfachung und Vereinheitlichung der Formenbildung. Grammatische Kategorien. Wurzelnomina. Konsonantische Stämme. Vokalische Stämme. Themavokal. Dehnung und Kürzung der Vokale.

Сравнительная лексикология немецкого и украинского языков

Вопросы

1. Das Wort als eine Grundeinheit der Sprache: Wortdefinition. Worteigenschaften. Wortstruktur. Das phonetisch-phonologische Wort. Das morphologische Wort. Primäres und sekundäres Wort

2. Wortbedeutung: Lexikalische Bedeutung; Struktur und Aufbau von Wortbedeutungen; Motiviertheit von Wortbedeutung; Volksetymologie; Typen von Wortbedeutungen

3. Bedeutungsrelationen

3.1. Polysemie und Homonymie: Definitionen von Polysemie und Homonymie; Abgrenzung der Homonymie von der Polysemie; Klassifikation von Homonymen

3.2. Synonymie und Antonymie: Definitionen und Klassifikationen. Ideographische, stilistische, territoriale Synonyme.

3.3. Hyperonymie und Hyponymie: Bedeutungsüberordnung. Bedeutungsunterordnung

3.4. Wortfelder: Arten von Wortfeldern. Wortfamilien. Wortnischen, Wortstände

4. Bedeutungswandel (semantische Derivation): Definition, Ursachen und Arten des Bedeutungswandels

5. Lehnwort im Deutschen: Definition von „Entlehnung“. Arten und Formen der Entlehnung. Fremdwort und Lehnwort. Lehnübersetzung, Lehnübertragung, Lehnbedeutung. Internationalismen. Wege der Übernahme. Ursachen für Entlehnungen

6. Wortbildung: Grundbegriffe: Wortbildungsmittel, Wortbildungsmodell, Motiviertheit, Wortbildungsbedeutung, Wortbildungsnetz; Typen der Wortbildung: Derivation und Komposition. Suffigierung, Präfigierung, Nullableitung, Konversion, Zusammensetzung, Abkürzung, Kontamination. Wortbildungsregeln. Semantische Modellierung. Wortbildung im Lexikon

7. Wortbestand des Deutschen unter dem Aspekt der Neuheit und des nicht mehr Aktuellen: Neologismen und Archaismen: Definitionen- Entstehungswege. Funktionen

8. Wortbestand des Deutschen unter dem soziolinguistischen Aspekt: Definition des

Begriffes. Sprachsituation im deutschsprachigen Raum. Deutsch in der Welt. Nationale Standardvarietäten. Standardsprache. Umgangssprache. Dialekt. Fachsprache. Sondersprache. Soziolekt. Genderlekt.

9. **Phraseologismen im Deutschen:** Abgrenzung der Phraseologismen gegenüber freien Wortverbindungen. Arten von Phraseologismen. Phraseologische Derivation; Semantische Kategorien von Phraseologismen. Deutsche Phraseologie unter dem interkulturellen Aspekt.

Ключевые понятия

Wort. Wortbestand. Wortbedeutung. Motiviertheit. Bedeutungswandel. Metapher. Metonymie. Bedeutungsverschlechterung. Bedeutungsverbesserung. Polysemie. Homonym. Synonym. Antonym. Hyperonym. Hyponym. Entlehnung. Neologismus. Archaismus. Wortbildung. nationale Varietäten, Standardsprache, Umgangssprache, Dialekt.

Сравнительная грамматика немецкого и украинского языков

Вопросы

1. **Genetische Charakteristik der deutschen Sprache:** Hauptzüge des deutschen Sprachbaus. Morphologie und Syntax.

2. **Grammatische Grundbegriffe:** Sprachliches Zeichen. Grammatische Bedeutung. Grammatische Form. Grammatische Kategorien und ihre Einteilung.

3. **Morphemstruktur des Wortes im Deutschen:** Das Wort als sprachliche Grundeinheit. Mittel der Formbildung. Stamm und Affixe.

4. **Theorie der Wortarten im Deutschen:** Zum Begriff „Wortart“. Kriterien zur Klassifikation. Streitfragen in der Theorie der Wortarten. Taxonomie im Bereich der Wortarten.

5. **Tempus und Tempussystem im Deutschen:** Zum Begriff „Temporalität“ in der Sprachwissenschaft. Die Tempora in der Paradigmatik und in der Syntagmatik.

6. **Modus:** Indikativ und Konjunktiv. Modus und Tempus. Konjunktiv-Paraphrasen und Indikativ der Umgangssprache. Imperativ.

7. **Genera Verbi:** Das Aktiv und Das Passiv. Vorgangspassiv und Zustandspassiv. Behandlung des Passivs in verschiedenen Modellen.

8. **Das Paradigma des Substantivs im Vergleich mit dem des Verbs:** Morphologische Kategorien des Substantivs und ihre Wechselbeziehungen.

9. **Nominativer Aspekt des Satzes:** Beschreibungsmodelle der Syntax. Formbezogene Satzmodellierung. Inhaltbezogene Modelle. Logisch-grammatische Modelle und kognitiv-semantische Modellierung.

10. **Kommunikativer Aspekt des Satzes:** Pragmatische Syntax und Satzpragmatik. Sprechakt in der kommunikativen Syntax. Mitteilungsperspektive und „Verpackungsarten“ des propositionalen Gehalts.

11. **Methoden der Satzanalyse:** Analyse nach Satzgliedern. Generative Methoden. Umgehen mit den unmittelbaren Konstituenten. Transformationsmethode. Andere Methoden der Grammatikforschung.

12. **Text als Teilbereich der Grammatik:** Allgemeine Charakteristik. Textverflechtung. Textsortenlehre. Text und Discourse.

Ключевые понятия

Wort. Wortform. Morphologie. Syntax. Wortklasse/Wortart. Adjektiv. Substantiv. Verb. Grammatische Kategorie. Tempus. Modus. Genera verbi. Valenz und Distribution. Numerus. Kasus. Deklinationstypen. Satz. Satzglied. Sprachbau. Mitteilungsperspektive. Taxonomie. Satzanalyse. Komponentenanalyse. Satzmodellierung. Satzpragmatik. Kohäsion und Kohärenz.

Сравнительная стилистика немецкого и украинского языков

Вопросы

1. Grundbegriffe der Stilistik: Zum Begriff „Stil“. Stildefinitionen. Stilbedeutung. Stilfärbung. Stilebene. Stilmittel. Mikro- und Makrostilistik. Generelles zur Methodik von Stiluntersuchungen.

2. Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie im Deutschen und kontrastiv: Klassifikation von Funktionalstilen. Hauptmerkmale der Funktionalstile. Verwaltungsstil: Stilzüge und sprachliche Ausformung. Schriftliche und mündliche Gattungen. Alltagsstil: Linguale und extralinguale Besonderheiten. Pressestil: Allgemeines zum Stiltyp. Textsorten. Rednerstil als eine Abart des Pressestils. Wissenschaftsstil: Stilzüge und ihre sprachliche Ausformung. Gattungen. Textsorten.

3. Stilfiguren (rhetorische Mittel): Substitutionsfiguren (Tropen) (Umschreibung und Übertragung). Additionsfiguren (Wiederholung. Entgegensetzung. Häufung. Beifügung). Eliminationsfiguren (Ellipse. Aposiopese. Zeugma). Positionsfiguren (Umstellung. Nachstellung. Wiederaufnahme. Einschub. Konstruktionswechsel).

4. Wortstilistik: Stilistischer Wert morphologischer Kategorien. Stilistisches Potential der Wortarten im Text. Stilistische Leistungen der Tempusformen. Synonymie im Bereich der Tempusformen.

5. Satzstilistik: Satzarten und Satzformen als Stilelemente. Umfang von Sätzen. Syntaktische Unvollständigkeit. Rhetorische Fragen und andere Fragetypen im Text. Wortfolge als eine Quelle stilistischer Wirkung.

6. Stilistische Aspekte der Wortbildung: Expressive Wortbildung. Verletzung der semantischen Kongruenz. Verletzung der Distributionsregeln von Suffixen oder Präfixen. Reim- und Ablautdoppelungen. Reihung und Variation. Kontaminationen (Wortkreuzungen).

7. Laut- und Klangstilistik: Onomatopoetika (Lautmalerei). Reimarten.

8. Graphostilistik: Graphische Mittel ((Häufung von) Satzzeichen, Schriftgröße, Groß- bzw. Kleinschreibung, Schriftart(wechsel) etc.) zur Erzielung einer stilistischen Wirkung in einem geschriebenen Text.

9. Stiltypologische Aspekte des Textes: Textsorten. Textsortenstile. Dialogstile in mündlicher und schriftlicher Kommunikation. Nominalisierungen und Verbalisierungen. Individualstile, Idiolekte. Sozialtypologische Stilisierungen, Gruppenstile, Register.

Ключевые понятия

Stil. Stilistik. Mikrostilistik. Makrostilistik. Wortstilistik. Satzstilistik. Stilistische Bedeutung. Stilfärbung. Stilebene. Stilmittel. Funktionalstil. Verwaltungsstil. Alltagsstil. Pressestil. Wissenschaftsstil. Stilfigur. Rhetorisches Mittel. Tropus. Umschreibung. Übertragung. Metapher. Metonymie. Substitutionsfiguren. Additionsfiguren. Auslassungsfiguren. Ellipse. Rhetorische Frage. Expressive Syntax. Expressive Wortbildung. Stilbruch. Kontamination. Onomatopoetika (Lautmalerei). Graphostilistik.

Лингвострановедение стран немецкого языка

Вопросы

1. Deutschland: Geographische Lage (Grenzen, Fläche, Landschaftstypen, Inseln, Flüsse und Nebenflüsse, Seen, Berge und Gipfel, Bodenschätze). Wendepunkte der deutschen Geschichte. Administrativ-politische Gliederung. Staatssymbole. Politisches System. Wirtschaft und Industrie. Kunst und Kultur. Feste und Bräuche. Nationale Küche.

2. Österreich: Geographische Lage (Grenzen, Fläche, Landschaftstypen, Inseln, Flüsse und Nebenflüsse, Seen, Berge und Gipfel, Bodenschätze). Wendepunkte der österreichischen Geschichte. Administrativ-politische Gliederung. Staatssymbole. Politisches System. Wirtschaft und Industrie. Kunst und Kultur. Nationale Küche.

3. Die Schweiz: Geographische Lage (Grenzen, Fläche, Landschaftstypen, Inseln, Flüsse und Nebenflüsse, Seen, Berge und Gipfel, Bodenschätze). Wendepunkte der schweizerischen Geschichte.

Administrativ-politische Gliederung. Staatssymbole. Politisches System. Wirtschaft und Industrie. Kunst und Kultur. Nationale Küche.

4. Luxemburg: Geographische Lage (Grenzen, Fläche, Landschaftstypen, Flüsse und Nebenflüsse, Seen, Berge und Gipfel, Bodenschätze). Wendepunkte der luxemburgischen Geschichte. Administrativ-politische Gliederung. Staatssymbole. Wirtschaft und Industrie. Kunst und Kultur.

5. Liechtenstein: Geographische Lage (Grenzen, Fläche, Landschaftstypen, Flüsse und Nebenflüsse, Seen, Berge und Gipfel, Bodenschätze). Wendepunkte der liechtensteinischen Geschichte. Administrativ-politische Gliederung. Staatssymbole. Wirtschaft und Industrie. Kunst und Kultur.

Ключевые понятия

Völkerwanderung. Karolingische Renaissance. Hanse. Bibelübersetzung. Reformation. Dreißigjähriger Krieg. Hohenzollern. Habsburger. Der Siebenjährige Krieg. Der Erste Weltkrieg. Weimarer Republik. Nationalsozialismus. Der Zweite Weltkrieg. Besatzungszone. Stunde Null. Berliner Mauer. Wendezeit. Wiedervereinigung. EU. Bundesland. Kanton. Soziale Marktwirtschaft. Berlinale. Bregenzer Festspiele. Wiener Opernball. Kasseler. Sachertorte. Kaiserschmarrn., Linzer Torte. Wiener Schnitzel. Fondue.

Введение в переводоведение

Вопросы

1. Особенности перевода как разновидность человеческой деятельности. Перевод в современном мире. Перевод как особенный тип деятельности человека. Роль перевода для всего человечества. Культурные и языковые барьеры.

2. Профессия и обучение переводчика. Умения и навыки профессионального переводчика. Обучение переводчиков. Переводческие учебные заведения в мире. Этика и кодекс чести переводчика. Устав переводчиков: права и обязанности переводчика. Международные переводческие организации, их роль в карьере переводчика. Ассоциации переводчиков.

3. Теоретические исследования перевода. Предмет переводоведения. Перевод как объект теоретического исследования. Причины и стимулы развития теории перевода с середины XX столетия. Задачи и методы теории перевода. Связь переводоведения с другими лингвистическими науками. Общая теория перевода. Специальные теории перевода. Жанровые теории перевода.

4. История перевода с древнейших времен до XVIII столетия. Перевод в древнейшие времена и в античности. Перевод в Средние века. Перевод во время Возрождения и Просвещения. Перевод в Киевской Руси в X – XIII вв. Роль Мартина Лютера и других переводчиков Библии в развитии перевода. Роль Максима Грека и М.В. Ломоносова в развитии перевода в России.

5. История перевода с XVIII столетия до современности. Выдающиеся переводчики XIX и XX вв. Развитие принципов точного перевода. Развитие теории перевода в Германии и России (Йенская школа перевода, функциональная теория перевода, В.Н. Комиссаров). Развитие устного перевода.

6. Развитие видов перевода. Буквальный, вольный и эквивалентный перевод. Преимущества и недостатки каждого вида перевода, их историческая обусловленность. Использование разных видов перевода в современные времена.

7. Психолингвистическая классификация перевода. Особенности устного и письменного перевода. Требования к качеству устного и письменного перевода. Типы устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа. Переводческая скоропись. Машинный перевод: принципы, системы машинного перевода, их использование.

8. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Особенности перевода текстов разных жанров. Типы информации в текстах. Передача когнитивной, эмоциональной и

эстетической информации в текстах. Перевод художественных текстов, научно-технический перевод, юридический перевод, перевод публицистических текстов.

9. Этапы письменного перевода. Этап подготовки к переводу: переводческое понимание текста, передпереводческий анализ текста, формула Ласвел-Норд, вспомогательные способы перевода. Этап транскодирования: основные операции переводчика. Этап контроля результатов.

10. Типология переводческих ошибок. Классификация переводческих ошибок и причины их возникновения. Типы ошибок и жанр текста. Основные инструменты критики перевода. Система оценивания переводческих ошибок на кафедре германской филологии ДонНУ.

11. Стратегия перевода. Определение понятия стратегии перевода. Влияние разных факторов при выборе стратегии перевода. Основные компоненты стратегии перевода.

Ключевые понятия

Переводоведение и транслатология. Переводчики и переводоведы. Перевод. Адекватный перевод. Буквальный перевод. Вольный перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Устный перевод. Письменный перевод. Художественный перевод. Научно-технический перевод. Эквивалентность перевода. Межъязыковая коммуникация. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Терминологический контроль. Ошибки и погрешности. Международные ассоциации переводчиков. Национальные ассоциации переводчиков.

Лексические и грамматические проблемы перевода

Вопросы

1. Классификация переводческих трансформаций. Лексико-грамматические трансформации. Семантические трансформации. Причины трансформаций. Лексические соответствия. Различия в семантической структуре слова.

2. Лексико-грамматические трансформации. Нулевая трансформация. Прямое заимствование. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Конкретизация. Генерализация. Модуляция (смысловое развитие). Грамматические перестановки.

3. Семантические трансформации. Антонимический перевод. Описательный перевод. Компенсация. Перераспределение содержания. Конверсия. Смещение акцентов.

4. Причины переводческих барьеров. Различия в системах языка, языковых и речевых нормах. Средства преодоления языковых барьеров. Функциональные стили. Стилистическое членение лексики. Переводческие ошибки и их источники.

5. Причины существования и классификация реалий. Реалии как разновидность безэквивалентной лексики. Денотат, понятие, обозначение. Экзотизмы: географические, этнографические, социально-политические реалии. Ситуативные реалии.

6. Передача реалий. Основные принципы применения переводческих методов: Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Кальки-неологизмы. Описательный перевод. Адаптированный перевод. Гиперонимическое переименование.

7. Перевод имён собственных. Различия между именами собственными и нарицательными. Различия между немецкими и русскими/украинскими именами собственными. Методы передачи имён собственных.

8. Перевод фразеологизмов. Классификации фразеологизмов. Проблема сохранения (полного/частичного) образности при переводе. Передача фразеологизмов, паремий и т.д.

9. Грамматическое значение. Значение грамматических конструкций. Взаимосвязь грамматического значения предложения с его содержанием. Перевод грамматических форм

10. Передача модального и коммуникативного значения. Виды модальности. Переводческие методы при передаче модальных значений. Коммуникативное членение предложение и его передача при переводе.

Ключевые понятия

Перевод. Переводческие соответствия. Переводческие эквиваленты. Лингвистический

контекст. Экстралингвистический контекст. Переводческие методы. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Безэквивалентная лексика. Реалия. Неологизм. Переводческие трансформации. Конкретизация. Генерализация. Модуляция (смысловое развитие). Грамматическая замена. Антонимический перевод. Описательный перевод. Компенсация. Переводческие трансформации. Обязательные трансформации. Факультативные трансформации. Перестановка. Добавление. Элиминация (опущение). Актуальное членение предложения.

Основы теории языковой коммуникации

Вопросы

- 1. Основные понятия теории речевой коммуникации:** Понятие речевой коммуникации. Понятие коммуникативной ситуации. Формы и типы речевой коммуникации. Модель речевой коммуникации.
- 2. Языковая и речевая (коммуникативная) компетенция:** Виды речевой коммуникации: вербальная и невербальная коммуникация.
- 3. Язык и речь:** Функции языка и речи. Коммуникативные намерения коммуникантов..
- 4. Стратегии и тактики речевого поведения:** Речевое воздействие. Концептуальный закон. Закон моделирования аудитории. Стратегический закон. Тактики речевого поведения.
- 5. Понятие языковой личности:** Структура языковой личности. Типы языковых личностей.
- 6. Дискурс: проблема дефиниции и виды дискурса:** Соотношение понятий «дискурс» и «текст». Дискурс языковой личности: вербально семантическая сеть, тезаурусный (когнитивный) и мотивационно-прагматический уровни.
- 7. Когнитивные принципы системной организации речи.** Событийные фреймы. Пространственные фреймы. Фреймы взаимодействия. Культурные фреймы. Когнитивная антропология.
- 8. Теория речевых актов.** Понятие речевого акта. Речевой акт как трехуровневое образование: иллокутивный, локутивный и перлокутивный акты. Косвенный речевой акт. Основные классификации речевых актов в трудах Дж. Серля, Б. Фрезера, Д. Вундерлиха, Г.Г. Почепцова.
- 9. Прагмалингвистика.** Предмет, задачи и функции. Предпосылки возникновения и пути становления прагмалингвистики. Прагмалингвистика в межкультурной коммуникации.
- 10. Правила (максимы) речевого общения.** Условия успешности речевого акта. Постулаты Г.П. Грайса. Максимы вежливости Дж. Лича. Причины коммуникативных неудач. Теория ликоповреждающих актов (ЛПА) Браун и Левинсона.
- 11. Речевой этикет и стратегии вежливости.** Средства выражения вежливости / невежливости.

Ключевые понятия

Адресат. Адресант. Аргумент. Внутренняя речь. Высказывание. Дискурс. Иллокуция. Перлокуция. Иппликатуры дискурса. Коммуникативная интенция. Имплицитный. Концепт. Локуция. Максимы речевого общения. Перформатив. Пресуппозиция. Пропозиция. Речевое поведение. Речевой акт. Речевой этикет. Фрейм.

IV. Структура экзаменационного билета

Экзамен состоит из двух частей: письменной и устной.

- | | |
|------------------|---|
| Письменная часть | <ol style="list-style-type: none">1. Тестовые задания по теории немецкого языка, сопоставительному изучению языков, переводоведению и теории языковой коммуникации2. Лексико-грамматический тест по немецкому языку3. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики |
| Устная часть | <ol style="list-style-type: none">4. Представление результатов научного исследования |

4.1. Письменная часть

Содержание письменной части	Содержание заданий	Количество вопросов	Максимальное количество баллов за каждый вид работы	Время выполнения
Тестовые задания по теории немецкого языка, сопоставительному изучению языков, переводоведению и теории языковой коммуникации	Тестовые задания множественного выбора по теоретическим дисциплинам: истории языка, сравнительной лексикологии, сравнительной стилистике, сравнительной грамматике, лингвострановедению стран немецкого языка, введению в переводоведение, теории языковой коммуникации	10	200	90 мин.
Лексико-грамматический тест	Тестовые задания разных типов по практике немецкого языка	10	200	
Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики	Перевод с немецкого языка на русский 3-5 текстовых отрывков на социально-политические и экономические темы общим объёмом 900-1000 печатных знаков*	-	200	

4.2. Устная часть

Содержание устной части	Содержание заданий	Количество вопросов	Максимальное количество баллов за каждый вид работы	Время выполнения
Представление результатов научного исследования	Представление результатов научного исследования, которое выполнено кандидатом в рамках бакалавриата (на немецком языке). Объем ожидаемого ответа не должен превышать 150 слов.	-	200	10 мин.

* Перевод выполняется в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере факультета иностранных языков ДонНУ.

V. Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из четырех видов заданий экзаменационного билета

1. Тест по теоретическим дисциплинам:

Оценка	Количество баллов	Количество правильных ответов
Отлично	200-190	10 – 9
Хорошо	180-170	8 – 7
Удовлетворительно	160-150	6 – 5
Неудовлетворительно	140-100	4 – 0

2. Лексико-грамматический тест:

Оценка	Количество баллов	Количество правильных ответов
Отлично	200-190	10 – 9
Хорошо	180-170	8 – 7
Удовлетворительно	160-150	6 – 5
Неудовлетворительно	140-100	4 – 0

3. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики

Выполнение данного задания предусматривает адекватный перевод 3-5 текстовых отрывков общим объёмом 900-1000 знаков. Перевод выполняется в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере факультета иностранных языков ДонНУ. Во время выполнения задания разрешается пользоваться электронным немецко-русским словарём ABBYY Lingvo, размещённым на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

При оценивании адекватности перевода баллы снимаются за такие ошибки:

Характер ошибок	Количество баллов, которые снимаются
пропуск важной информации при переводе и искажение информации	10 баллов
коммуникативные ошибки	5 баллов
лексические ошибки	2 балла
морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	1 балл

Оценка	Количество баллов
Отлично	200-190
Хорошо	189-170
Удовлетворительно	169-150
Неудовлетворительно	149-100

4. Представление на немецком языке результатов научного исследования, которое выполнено поступающим в рамках бакалавриата

Оценка	Критерии оценивания
Отлично: 200-190 баллов	Поступающий излагает основные положения своего научного исследования, исчерпывающе раскрывая такие его аспекты: актуальность темы; цель и задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы.

	Поступающий демонстрирует уверенное владение научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом исследования, уместно использует разнообразные лексические единицы и грамматические формы, умеет логически структурировать свой доклад. Допускаются 1-2 грамматические и/или лексические ошибки.
Хорошо: 189-170 баллов	Поступающий допускает незначительные погрешности, излагая актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 3-4 грамматические и/или лексические ошибки.
Удовлетворительно: 169-150 баллов	Поступающий не достаточно глубоко и полно формулирует актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 5-6 грамматических и/или лексических ошибок.
Неудовлетворительно: 149-100 баллов	Поступающий не владеет научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом, не может сформулировать основные положения и результаты своего исследования, сделать соответствующие выводы, допустив при этом более 6 грамматических и/или лексических ошибок

Итоговая оценка по вступительному испытанию по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», по образовательному уровню «Магистр» определяется как среднеарифметическое результатов выполнения по четырем видам заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания.

Общее количество баллов за комплексный экзамен по немецкому языку и переводу

Оценка по балльной шкале, используемой в ДонНУ	Оценка по национальной шкале
200 - 190	5 (отлично)
189 - 170	4 (хорошо)
169 - 150	3 (удовлетворительно)
149 - 100	2 (неудовлетворительно)

VI. Список рекомендованной литературы

История немецкого языка

Основная литература

1. Домашнев, А.И. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике / Институт лингвистических исследований ; А.И. Домашнев. – СПб. : Наука, 2005. – 1113 с.
2. Жирмунский, В.М. История немецкого языка / В.М. Жирмунский. – М. : Изд-во лит. на иностранных языках, 1956. – 300 с.
3. Калішченко, В.Д. Історія німецької мови : Навч. посібник / В.Д. Калішченко ; Донецький нац. ун-т. – Донецьк : ДонНУ, 2011. – 107 с.
4. Чемоданов, Н.С. Хрестоматия по истории немецкого языка / Н.С. Чемоданов. – 2-е изд., доп. – М. : Высш. шк., 1978. – 288 с.
5. Левицький, В.В. Історія німецької мови : Посібник для студ. вищих навч. закладів / В.В. Левицький. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 216 с. (на нем. яз.).
6. Москальская, О.И. История немецкого языка. – М. : Высш. шк., 1977. – 278 с. – На нем. яз.

7. Schmidt, W. Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. – 9. Aufl., erarb. unter der Leitung von H. Lagner und N.R. Wolf / W. Schmidt. – Stuttgart : S. Hinzl, 2004. – 410 S.

8. Sinder, L.R. Einführung in das Studium der deutschen Sprachgeschichte / L.R. Sinder, T.V. Stroeve. – Leningrad : Просвещение, 1977. – 304 S.

Дополнительная литература

9. Зиндер, Л.Р. Историческая морфология немецкого языка / Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. – Л. : Просвещение, Ленинградское отд., 1968. – 263 с.

10. Graefen, G. Germanistische Sprachwissenschaft / G. Graefen, M. Liedke. – Tübingen, Basel : A. Francke Verlag, 2008. – S. 13-56.

11. Бах, А. История немецкого языка / А. Бах ; пер. с нем. Н. Н. Семенюк ; под ред. М. М. Гухман. – Изд. 5-е. – М. : URSS : Изд-во ЛКИ, 2010. – 343 с.

12. Максимчук, Б. Історія німецької мови : практичний курс : Посібник / Б. Максимчук, Н. Петрачук ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Л. : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. – 277 с. (на нем. яз.).

13. Рахманова, Н.И. История немецкого языка. От теории к практике : Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – М. : Высш. шк., 2004. – 334 с. (на нем. яз.).

14. Филичева, Н.И. История немецкого языка : Учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / Н.И. Филичева. – М. : Издат. центр «Академия», 2003. – 297 с.

15. Penzl, H. Althochdeutsch : Eine Einführung in die Dialekte und Vorgeschichte / Herbert Penzl. – Bern ; Frankfurt/M. ; New York ; Paris : Peter Lang, 1986. – 209 S.

16. Penzl, H. Mittelhochdeutsch. Eine Einführung in die Dialekte / Herbert Penzl. – Bern ; Frankfurt/M. ; New York ; Paris : Peter Lang. – 190 S.

17. Wegera, K.-P. Mittelhochdeutsch als fremde Sprache. Eine Einführung für das Studium der germanistischen Mediävistik / K.-P. Wegera, S. Schultz-Balluff, N. Bartsch. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2011. – 236 S.

18. Wegera, K.-P. Deutsch diachron – eine Einführung in den Sprachwandel des Deutschen / Klaus-Peter Wegera, Sandra Waldenberger. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2012. – 326 S.

19. Wolf, G. Deutsche Sprachgeschichte : ein Studienbuch. – 4., durchges. u. akt. Aufl. / G. Wolf. – Tübingen ; Basel : Narr, 1999. – 312 S.

20. Kleine Enzyklopädie. Die deutsche Sprache : In 2 Bdn. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1969. – Erster Band. – 613 S.

Сравнительная лексикология немецкого и украинского языков

Основная литература

1. Домашнев, А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А.И. Домашнев ; АН СССР, Ин-т языкознания. – Л. : Наука, 1983. – 231 с.

2. Левицкий, В.В. Семасиология / В.В. Левицкий. – Винница : Нова Книга, 2012. – 680 с.

3. Левковская, К.А. Немецкий язык : Фонетика, грамматика, лексика : Учебник / К.А. Левковская ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та : Академия, 2004. – 368 с.

4. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 1986. – 248 с.

5. Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. пособие для студ. лингв. и пед. фак. высш. учеб. заведений / М.Д. Степанова, И.И. Чернышова. – М. Академия, 2003. – 256 с.

6. Ольшанский, И.Г. Лексикология : Современный немецкий язык : Учебник для вузов / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М. Академия, 2005. – 416 с.

7. Donalies, E. Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick / Elke Donalies. – 2., überarb.

Aufl. – Tübingen : Narr, 2005. – 192 S.

8. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1971. – 326 S.

9. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz. – 2., durchges. Aufl. – Tübingen : Niemeyer, 1995. – 258 S.

10. Römer, Ch. Lexikologie des Deutschen : Eine Einführung / Christine Römer, Brigitte Matzke. – 2., akt. u. erg. Aufl. – Tübingen : Narr, 2008. – 192 S.

Дополнительная литература

11. Огуй, О.Д. Лексикологія німецької мови : Навч. посібник для студ. вузів / О.Д. Огуй. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 416 с.

12. Розен, Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е.В. Розен. – М. : Менеджер, 2000. – 192 с.

13. Шевелёва, Л.В. Лексикология современного немецкого языка : Курс лекций : Учеб. пособие для вузов / Л.В. Шевелёва. – М. : Высш. шк., 2004. – 239 с.

14. Юханов, О.С. Німецька лексикологія : (лекції, тестові завдання, терміни) / О.С. Юханов. – К. : Ленвіт, 2008. – 124 с.

15. Römer, Ch. Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln, Merkmale / Christine Römer, Brigitte Matzke. – Tübingen : Narr, 2010. – 240 S.

16. Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Thea Schippan. – 2., unveränd. Aufl. – Tübingen : de Gruyter, 2002. – 306 S.

Сравнительная грамматика немецкого и украинского языков

Основная литература

1. Абрамов, В.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков / В.А. Абрамов. – М. : Владос, 2001. – 288 с.

2. Адмони, В.Г. Синтаксис современного немецкого языка : Система отношений и система построения / В.Г. Адмони ; Акад. наук СССР. Ин-т языкознания. – Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1973. – 366 с.

3. Адмони, В.Г. Теоретическая грамматика немецкого языка : Строй современного немецкого языка : Учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / В.Г. Адмони. – 4-е изд., дораб. – М. : «Просвещение», 1986. – 336 с.

4. Москальская, О.И. Теоретическая грамматика немецкого языка : Учебник для студентов ин-тов и ф-тов иностр. яз. / О.И. Москальская. – 2-е изд., доп. – М. : Высш. шк., 1975. – 368 с.

5. Шендельс, Е.И. Практическая грамматика немецкого языка : Учебник для студ. высш. учеб. заведений / Е.И. Шендельс. – 3-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1988. – 416 с.

6. Engel, U. Deutsche Grammatik / Ulrich Engel. – Heidelberg : J. Groos ; Tokyo : Sansyusya, 1988. – 881 S.

7. Grundzüge einer deutschen Grammatik. Unter der Leitung von K. E. Heidolph, W. Flämig, W. Motsch. – Berlin : Akademie-Verlag, 1984. – 1028 S.

Дополнительная литература

8. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл / Н.Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1976. – 383 с.

9. Богданов, В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения / В.В. Богданов. – Л. : ЛГУ, 1977. – 204 с.

10. Бондарко, А.В. Основы фундаментальной грамматики. Языковая интерпретация идеи времени / А.В. Бондарко. – СПб. : Санкт-Петерб. ун-т, 1999. – 260 с.

11. Вельман, Х. Грамматика немецкого языка. Звук. Слово. Предложение. Текст / Ханс Вельман. – М. : Московский Лицей, 2009. – 508 с.

12. Горохова, И.М. Пособие по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков : Учеб. пособие для студ. ин-тов и фак-тов иностр. яз. / И.М. Горохова, Н.А. Филиппова. – М. : Высш. шк., 1985. – 191 с.
13. Гулыга Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М. : Высш. шк., 1969. – 184 с.
14. Немецко-русские языковые параллели / А.В. Фёдоров [и др.] ; под общ. Ред. Н.С. Чемоданова. – М. : Изд-во лит. на остстр. яз. – 303 с.
15. Einführung in die germanistische Linguistik / Jörg Meibauer u.a. – Stuttgart ; Weimar : J.B. Metzler, 2002. – 364 S.
16. Eisenberg, P. Grundriss der deutschen Grammatik / Peter Eisenberg. – Stuttgart ; Weimar : Metzler, 1994. – 581 S.
17. Hentschel, E. Handbuch der deutschen Grammatik / Elke Hentschel, Harald Weydt. – 4., vollst. überarb. Aufl. – Berlin ; Boston : de Gruyter, 2013. – 472 S.
18. Searle, J.R. Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay / J.R. Searle. – Frankfurt/M. : Suhrkamp, 1971. – 305 S.
19. Weinrich H. Textgrammatik der deutschen Sprache / Harald Weinrich. – Mannheim ; Leipzig : Dudenverlag. – 1993. – 1111 S.
20. Zifonun, G. Grammatik der deutschen Sprache : In 3 Bdn. / G. Zifonun, L. Hoffmann u.a. – Berlin ; New York : de Gruyter, 1997. – 2565 S.

Сравнительная стилистика немецкого и украинского языков

Основная литература

1. Богатырёва, Н.А. Стилистика современного немецкого языка : Учеб. пособие для студентов лингв. вузов / Н.А. Богатырёва, Л.А. Ноздрина. – 2-е изд., стер. – М. : Издат. центр «Академия», 2008. – 336 с. – На нем. яз.
2. Брандес, М.П. Стилистика немецкого языка : Учебник / М.П. Брандес. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1990. – 320 с.
3. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс : Учебник. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Прогресс-Традиция ; ИНФРА-М, 2004. – 416 с.
4. Наер, Н.М. Стилистика немецкого языка : Учеб. пособие / Н.М. Наер. – М. : Высш. шк., 2006. – 271 с. – На нем. яз.
3. Ризель, Э. Стилистика немецкого языка : Учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз. Э.Ризель, Е.И. Шендельс. – М. : Высш. шк., 1975. – 316 с. – На нем. яз.
5. Ягупова, Л.М. Kontrastive Stilistik / Л.М. Ягупова // Німецька мова як друга іноземна. Навчальний посібник з теоретичних дисциплін. – Донецьк : ДонНУ, 2011. – S. 212-247.
6. Fleischer, W. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer, Georg Michel. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1975. – 394 S.
7. Sowinski, B. Stilistik : Stiltheorien und Stilanalysen / B. Sowinski. – 2., überarb. u. akt. Aufl. – Stuttgart : Metzler, 1999. – 248 S.

Дополнительная литература

8. Галич, О. Теорія літератури : Підручник / О. Галич, В. Назарець, Є. Васильєв. – 2-ге вид., стереотип. – К. : Либідь, 2005. – 488 с.
9. Жеребков, В. Стилистическая грамматика : Учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. яз. / В. Жеребков – М. : Высш. шк., 1988. – 221 с.
10. Кострова, О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка : Учеб. пособие / О.А. Кострова. – М. : «Флинта», 2004. – 242 с.
11. Левитов, Ю.Л. Введение в стилистическую грамматику немецкого языка : Учеб. пособие / Ю.Л. Левитов ; Калинин. гос. ун-т. – Калинин : КГУ, 1984. – 80 с.

12. Тимченко, Є.П. Порівняльна стилістика німецької і української мов / Є.П. Тимченко. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 240 с.
13. Фёдоров, А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики / А.В. Фёдоров. – М. : Высш. шк., 1971. – 195 с.
14. Heusinger, S. Pragmalinguistik: Texterzeugung, Textanalyse ; Stilgestaltung und Stilwirkungen : ein Lehr- und Übungsbuch. – Frankfurt/M. : Haag & Herchen, 1995. – 159 S.
15. Kessel, K. Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache / Katja Kessel, Sandra Reimann. – 2., überarb. Aufl. – Tübingen u. Basel : A. Francke Verlag, 2008. – 280 S.
16. Metzler Lexikon Sprache / Hrsg. von Helmut Glück. – 2., erw. Aufl. – Stuttgart ; Weimar : J.B. Metzler. – 817 S.
17. Metzler-Literatur-Lexikon : Begriffe und Definitionen / Hrsg. von G. Schwexler u. I. Schwexler. – 2. überarb. Aufl. – Stuttgart : J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1990. – 525 S.
18. Michel, G. Stilfiguren / Georg Michel // Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache / Hrsg. von W. Fleischer u.a. – Leipzig: Bibl. Institut, 1983. – S. 464-478.
19. Michel, G. Stilistische Textanalyse : eine Einführung / Georg Michel. – Frankfurt/M. u.a. : Peter Lang, 2001. – 221 S. (Sprache – System und Tätigkeit ; Bd. 38).
20. Sandig, B. Textstilistik des Deutschen / Barbara Sandig. – Berlin ; New York : de Gruyter, 2006. – 584 S.

Лингвострановедение стран немецкого языка

Основная литература

1. Германия : История. Культура. Контакты : [Учеб. пособие для вузов] / В.В. Варин, Е.Г. Даванкова, Г.Л. Карпович, Л.В. Сеничева. – М. : Экзамен, 2004. – 256 с.
2. Кислякова, Л.І. Німеччина : перетворення часом (від давнини до сучасності) : Навч. посібник для студ. з фаху «Нім. мова», «Переклад» / Людмила Кислякова ; Донецький гос. ун-т. – Донецьк : САІ-ПРЕС, 1999. – 376 с. – На нем. яз.
3. Козьмин, О.Г. Германия. История и современность : Учеб. пособие по страноведению для студ. вузов по спец. 022200 (050303) – Иностр. яз. / О.Г. Козьмин. – М. : Высш. шк., 2006. – 391 с.
4. Німеччина : Екскурс в культуру : Навч. посібник / М. Борисенко, Ф. Гофманн, М. Дельбрук та ін. ; Донец. нац. ун-т. – Донецьк : ЄФІ-прес, 2001. – 412 с. – На нем. яз.
5. Tatsachen über Deutschland / Matthias Bischoff u.a. ; unter der Leitung von P. Hintereder u. J. Schayan. – Frankfurt/M. : Frankfurter Societäts-Medien GmbH [Электронный ресурс]. – URL : tatsachen-ueber-deutschland.de

Дополнительная литература

6. Deutschland : Kurz und bündig : Пособие по лингвострановедению / Сост. Н.М. Епихина, Е.С. Кузьмина. – М. : Менеджер, 2004. – 142 с.
7. Архипкина, Г.Д. Страноведение. Германия : обычаи, традиции, праздники, этикет : учеб. пособие / Г.Д. Архипкина, Н.А. Коляда. – Ростов н/Д : Феникс, 2004. – 281 с.
8. Гудзенко, М.Г. Туризм : Учеб. пособие по нем. яз. / М.Г. Гудзенко. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 150 с.
9. Дробков, В.А. На перекрестке дорог, культур, истории : очерки о Бельгии и Люксембурге / В.А. Дробков. – М. : Мысль, 1989. – 186, [2] с.
10. Лебедев, В.Б. Знакомьтесь: Германия! : Пособие по страноведению / В.Б. Лебедев. – М. : Высш. шк., 1999. – 287 с.
11. Мальцева, Д.Г. Страноведение через фразеологизмы : Пособие по нем. яз. / Д.Г. Мальцева. – М. : Высш. шк., 1991. – 173 с.
12. Павлов, Н.В. Современная Германия : Учеб. пособие по страноведению для студентов и преподавателей гуманитар. вузов и фак. / Н. В. Павлов. – М. : Высш. шк., 2005. – 566 с.
13. Bayerlein, O. Landeskunde *aktiv*. Praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz / Oliver Bayerlein. – 2. Aufl. – München : Verlag für Deutsch. – 128 S.

14. Duden Allgemeinbildung kompakt. Deutsche Geschichte. Menschen, Ereignisse, Epochen. – 2., akt. Aufl. : Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2012. – 288 S.
15. Duden Recht A – Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf. – 2., überarb. u. akt. Aufl. – Berlin ; Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2010. – 544 S.
16. Duden Wirtschaft von A bis Z. Grundlagenwissen für Schule und Studium, Beruf und Alltag. – 2. Aufl. – Berlin ; Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2013. – 512 S.

Введение в переводоведение

Основная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Изд. центр «Академия» ; СПб. : СПбГУ, 2010. – 360 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение : (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 223 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Корунець, І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.
7. Основи перекладознавства : Навч. посібник / Укл. А.Є. Нямцу, О.І. Дашенко, М.І. Гуряль та ін. ; за ред. А.Є. Нямцу. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.
8. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
9. Швейцер, А.Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты : А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
10. Ammann, M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute ; Eine Einführung für Studierende / Margret Ammann. – 4. Aufl. – Frankfurt/M. : IKO, 1995. – 127 S.
11. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller. – 4., völlig neu bearb. Aufl. – Wiesbaden : Quelle und Meyer, 1992. – 343 S.
12. Wilss, W. Übersetzungsunterricht : Eine Einführung. Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen / Wolfram Wilss. – Tübingen : Narr 1996. – 229 S.

Дополнительная литература

13. Кияк, Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
14. Корунець, І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2000. – 448 с.
15. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М. : Изд. центр «Академия», 2003. – 192 с.
16. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 190 с.
17. Рахманова, Н.И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 226 с.
18. Серета, Н.А. Теорія та практика перекладу для філологів (німецька мова) : Навч. посібник для студ. вищих навч. закладів / Н.А. Серета. – К. : Логос, 2011. – 208 с.
19. Тюленев, С.В. Теория перевода : Учеб. пособие / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
20. Handbuch Translation / Hrsg. v. M. Snell-Hornby, H.G. Hönl, P. Kußmaul u.a. – 2., verbesserte Aufl. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2003. – 434 S.
21. Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen / Christian Nord. – Heidelberg : Groos, 1995. – 283 S.

Лексические и грамматические проблемы перевода

Основная литература

1. Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2006. – 368 с.
2. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А.Ф. Архипов. – М.: Высш. шк., 1991. – 255 с.
3. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб. : КАРО, 2008. – 352 с.
4. Кияк, Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Наumenко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
5. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по нем. яз. Для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – М. : ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 317 с.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 279 с.
7. Хаит, Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский: Учеб. пособие. – Изд. 2-е, испр. – М. : Высш. шк., 1978. – 166 с.
8. Hönig, H.G. Konstruktives Übersetzen / Hans G. Hönig. – 2., durchges. Aufl. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1997. – 195 S.
9. Hönig, H.G. Strategien des Übersetzens / Hans G. Hönig, Paul Kußmaul. – Tübingen : Narr, 1996. – 172 S.
10. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. - Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1997. – 343 S.
11. Wilss, W. Übersetzungsunterricht: Eine Einführung. Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen / Wolfram Wilss. – Tübingen : Narr 1996. – 229 S.

Дополнительная литература

12. Куликов, Г.И. Немецко-русский иллюстрированный лингвострановедческий словарь / Г.И. Куликов, В.И. Мартиневский, А.И. Ладисов. – Минск : Высшая школа, 2001. – 294 с.
13. Рахманова, Н.И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык): Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 226 с.
14. Середя, Н.А. Теорія та практика перекладу для філологів (німецька мова): Навч. посібник для студ. вищих навч. закладів / Н.А. Середя. – К. : Логос, 2011. – 208 с.
15. Татаринов, В.А. Учебник немецкого языка: С основами научного перевода / В.А. Татаринов. – М. : Московский Лицей, 2000. – 400 с.
16. Buhlmann, R. Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen / Rosemarie Buhlmann, Anneliese Fearn. – 6., überarb. u. erw. Aufl. – Tübingen : Narr, 2000. – 468 S.
17. Russisch im Spiegel des Deutschen: eine Einführung in den russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich / Hrsg. v. Wolfgang Gladrow. – Frankfurt/M. u.a. : Peter Lang, 1998. – 313 S.

Основы теории языковой коммуникации

Основная литература

1. Бацевич, Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник / Ф.С. Бацевич. – К. : Вид. центр «Академія», 2004. – 342 с.
2. Вежицкая, А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. / Отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз; Вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М. : Рус. словари, 1996. – 412 с.
3. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: Сб. работ / Т.А. ван Дейк; Сост. В.В. Петрова; Пер. с англ. яз. под ред. В.И. Герасимова; Вступ. ст. Ю.Н. Караулова, В.В. Петрова. – М. : Прогресс, 1989. – 310 с.

4. Каменская, О.Л. Текст и коммуникация : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / О. Л. Каменская. – М. : Высш. шк., 1990. – 151 с.
5. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – 3-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 261 с.
6. Ключев, Е.В. Речевая коммуникация : Учеб. пособие для ун-тов и ин-тов / Е.В. Ключев. – М. : „Изд-во ПРИОР“, 1998. – 224 с.
7. Новое в зарубежной лингвистике : Сб. ст. : переводы. – Вып. 17 : Теория речевых актов / сост. и вступ. ст. И.М. Кобозевой и В.З. Демьянкова ; общ. ред. Б.Ю. Городецкого. – М. : Прогресс, 1986. – 422 с.
8. Почепцов, Г.Г. Теорія комунікації / Г.Г. Почепцов. – 2-ге вид., доп. – К. : Вид. Центр «Київський університет», 1999. – 307 с.
9. Сусов, И.П. Лингвистическая прагматика / И. П. Сусов ; предисл. ред. В. И. Карабана ; послесл. Л. Р. Безуглой. – Винница : Нова Книга, 2009. – 271 с.
10. Ammann, M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute ; Eine Einführung für Studierende / Margret Ammann. – 4. Aufl. – Frankfurt/M. : IKO, 1995. – 127 S.

Дополнительная литература

11. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М. : Просвещение, 1969. – 212 с.
12. Почепцов, Г.Г. Медиа : теория массовых коммуникаций : Учеб. пособие для студентов и аспирантов / Г.Г. Почепцов. – К. : Альтерпрес, 2008. – 407 с.
13. Почепцов, Г.Г. Пропаганда и контрпропаганда / Г.Г. Почепцов. – М. : Центр, 2004. – 256 с.
14. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация : теория и тренинг / Ю. Рот, Г.Коптельцева. – М. : ЮНИТИ : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с.
15. Тарасова, И.П. Речевое общение, толкуемое с юмором, но всерьез : Пособие по самообразованию / И.П. Тарасова. – М. : Высш. шк., 1992. – 173 с.

VII. Использованная литература

1. Государственный образовательный стандарт ВПО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (иностранные языки) (квалификация (степень) «магистр»).
2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы ; Пер. с англ. яз. под общ. ред. проф. К.М. Ирисхановой. – М. : Изд-во МГЛУ, 2003.

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
Протокол № 6 от 24.02.2016
Председатель Ученого совета

А.Г. Удинская

**Порядок проведения и критерии оценивания
испытания по немецкому языку и переводу для поступающих на обучение
по образовательному уровню «Магистр» по направлению подготовки
45.04.01 Филология, магистерская программа
«Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)»
в 2016 году**

1. **Главной целью** вступительного испытания является определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; определить наличие у поступающего специальных знаний, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать языковому уровню C 1 по шкале Совета Европы.

2. Структура экзамена:

Экзамен состоит из двух частей: письменной и устной.

Письменная часть	1. Тестовые задания по теории немецкого языка, сопоставительному изучению языков, переводоведению и теории языковой коммуникации 2. Лексико-грамматический тест по немецкому языку 3. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики
Устная часть	4. Представление результатов научного исследования

2.1. Письменная часть

Содержание письменной части	Содержание заданий	Количество вопросов	Максимальное количество баллов за каждый вид работы	Время выполнения
Тестовые задания по теории немецкого языка, сопоставительному изучению языков, переводоведению и теории языковой коммуникации	Тестовые задания множественного выбора по теоретическим дисциплинам: истории языка, сравнительной лексикологии, сравнительной стилистике, сравнительной грамматике, лингвострановедению стран немецкого языка, введению в переводоведение, теории языковой коммуникации	10	200	90 мин.
Лексико-грамматический тест	Тестовые задания разных типов по практике немецкого языка	10	200	
Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики	Перевод с немецкого языка на русский 3-5 текстовых отрывков на социально-политические и экономические темы общим объемом 900-1000 печатных знаков. [†]	-	200	

2.2. Устная часть

Содержание устной части	Содержание заданий	Количество вопросов	Максимальное количество баллов за каждый вид работы	Время выполнения
Представление результатов научного исследования	Представление результатов научного исследования, которое выполнено кандидатом в рамках бакалавриата (на немецком языке). Объем ожидаемого ответа не должен превышать 150 слов.	-	200	10 мин.

[†] Перевод выполняется в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере факультета иностранных языков ДонНУ.

3. Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из четырех видов заданий экзаменационного билета

1. Тест по теоретическим дисциплинам:

Оценка	Количество баллов	Количество правильных ответов
Отлично	200-190	10 – 9
Хорошо	180-170	8 – 7
Удовлетворительно	160-150	6 – 5
Неудовлетворительно	140-100	4 – 0

2. Лексико-грамматический тест:

Оценка	Количество баллов	Количество правильных ответов
Отлично	200-190	10 – 9
Хорошо	180-170	8 – 7
Удовлетворительно	160-150	6 – 5
Неудовлетворительно	140-100	4 – 0

3. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики

Выполнение данного задания предусматривает адекватный перевод 3-5 текстовых отрывков общим объёмом 900-1000 знаков. Перевод выполняется в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере факультета иностранных языков ДонНУ. Во время выполнения задания разрешается пользоваться электронным немецко-русским словарём АБВУY Lingvo, размещённым на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

При оценивании адекватности перевода баллы снимаются за такие ошибки:

Характер ошибок	Количество баллов, которые снимаются
пропуск важной информации при переводе и искажение информации	10 баллов
коммуникативные ошибки	5 баллов
лексические ошибки	2 балла
морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	1 балл

Оценка	Количество баллов
Отлично	200-190
Хорошо	189-170
Удовлетворительно	169-150
Неудовлетворительно	149-100

4. Представление на немецком языке результатов научного исследования, которое выполнено поступающим в рамках бакалавриата

Оценка	Критерии оценивания
Отлично: 200-190 баллов	Поступающий излагает основные положения своего научного исследования, исчерпывающе раскрывая такие его аспекты: актуальность темы; цель и задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы.

	Поступающий демонстрирует уверенное владение научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом исследования, уместно использует разнообразные лексические единицы и грамматические формы, умеет логически структурировать свой доклад. Допускаются 1-2 грамматические и/или лексические ошибки.
Хорошо: 189-170 баллов	Поступающий допускает незначительные погрешности, излагая актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 3-4 грамматические и/или лексические ошибки.
Удовлетворительно: 169-150 баллов	Поступающий не достаточно глубоко и полно формулирует актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 5-6 грамматических и/или лексических ошибок.
Неудовлетворительно: 149-100 баллов	Поступающий не владеет научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом, не может сформулировать основные положения и результаты своего исследования, сделать соответствующие выводы, допустив при этом более 6 грамматических и/или лексических ошибок

Итоговая оценка по вступительному испытанию по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», по образовательному уровню «Магистр» определяется как среднеарифметическое результатов выполнения по четырем видам заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания.

Общее количество баллов за комплексный экзамен по немецкому языку и переводу

Оценка по балльной шкале, используемой в ДонНУ	Оценка по национальной шкале
200 - 190	5 (отлично)
189 - 170	4 (хорошо)
169 - 150	3 (удовлетворительно)
149 - 100	2 (неудовлетворительно)

Примечание. Лица, получившие, 0-149 баллов (по 200-балльной шкале) считаются получившими оценку «неудовлетворительно».

Все ответы экзаменуемый обязательно вносит в **лист ответа**, в котором обязательно фиксируется номер экзаменационного билета. Никакие лишние пометки на листе ответа **не допускаются**.

Для участия в экзамене абитуриент должен иметь при себе:

- паспорт, удостоверяющий личность абитуриента,
- листок результатов вступительного испытания,
- шариковую или капиллярную ручку синего или черного цвета для заполнения бланка ответа.

Разрешается иметь при себе маленькую прозрачную бутылку с питьевой водой.

Запрещается пользоваться справочной литературой, техническими средствами (планшетами, нетбуками и т.д.). Мобильные телефоны должны быть выключены и не лежать на

столах. На протяжении вступительного испытания поступающий не имеет права мешать другим абитуриентам, общаться с ними и передавать им какие-либо предметы.